

هل العدد الذي يقول وانير الجميع محرف ؟ أفسس 3: 9 الجزء الاول

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في أفسس 3: 9 " و انير الجميع في ما هو شركة السر المكتوم منذ
الدهور في الله خالق الجميع بيسوع المسيح " محرف لان بعض التراجم العربي لم تكتب كلمة
جميع (او جميع الناس

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية
وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت الجميع (او جميع الناس)

الفانديك

9 وأنير الجميع في ما هو سرُّه المكتوم منذ الدهور في الله خالق الجميع يسوع المسيح.

الحياة

9 وأنير الجميع بمعرفة ما هو تدبير السر الذي أبقاه الله ، خالق كل شيء، مكتوما مدى الأجيال.

البولسية

اف-3-9: وأوضح ((الجميع)) ما تدبير هذا السرّ، المكتوم منذ الدهور في الله الخالق كل شيء،

المبسطة

وقد أوكل إليّ أن أوضح للجميع سرّه الذي كان مكتوماً منذ بدء الزمن في الله خالق كل الأشياء.

المشتركة

اف-3-9: ولأبين لجميع الناس تدبير ذلك السرّ الذي بقي مكتوماً طوال العصور في الله خالق كل شيء.

التي حذفها

اليسوعية

9 وأبين كيف حقق ذلك السر الذي ظل مكتوما طوال الدهور في الله خالق جميع الأشياء،

الكاثوليكية

اف-3-9: وأبين كيف حقق ذلك السرّ الذي ظل مكتوماً طوال الدهور في الله خالق جميع الأشياء،

التراجم الانجليزية

Ephesians 3:9

(Murdock) and should show to all men what is the dispensation of the mystery, which for ages was hid up in God the Creator of all [things]:

(ALT) and to enlighten all *[as to]* what *[is]* the administration of the secret, the one having been hidden from the ages in God, the One having created all things through Jesus Christ,

(ACV) and to make all men see what is the administration of the mystery hidden from the ages in God who created all things through Jesus Christ.

(AKJ) And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world has been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

(ALTNT) and to enlighten all *[as to]* what *[is]* the administration of the secret, the one having been hidden from the ages in God, the One having created all things through Jesus Christ,

(AUV-NT) *[I was given the responsibility]* to enlighten all people regarding the working out of God's secret plan, which has been kept hidden for ages in *[the heart of]* God, who created everything.

(ASV) and to make all men see what is the dispensation of the mystery which for ages hath been hid in God who created all things;

(BBE) And make all men see what is the ordering of the secret which from the first has been kept in God who made all things;

(VW) and to make all see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the ages has been hidden in God who created all things through Jesus Christ;

(Bishops) And to bring to lyght to all men what the felowship of the misterie is whiche from the begynnyng of the world hath ben hid in god, which made all thinges through Iesus Christe:

(CLV) and to enlighten all as to what is the administration of the secret, which has been concealed from the eons in God, Who creates all,

(Darby) and to enlighten all *with the knowledge of* what is the administration of the mystery hidden throughout the ages in God, who has created all things,

(DIA) and to enlighten all, what the administration of the secret of that having been hidden from the ages in the God in that the all things having created;

(DRB) And to enlighten all men, that they may see what is the dispensation of the mystery which hath been hidden from eternity in God who created all things:

(EMTV) and to enlighten all *as to* what is the administration of the mystery, which had been hidden from the ages in God, who created all things through Jesus Christ;

(ESV) and to bring to light for everyone what is the plan of the mystery hidden for ages in^[2] God who created all things,

(ERV) And God gave me the work of telling all people about the plan for his secret truth. That secret truth has been hidden in him since the beginning of time. He is the one who created everything.

(Etheridge) and to bring to light unto all men what is the dispensation of the mystery which was hidden from the ages in Aloha, who created all:

(EVID) And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world has been hid in God, who created all things by Jesus Christ: ^[c]

(Geneva) And to make cleare vnto all men what the felowship of the mysterie is, which from the beginning of the world hath bene hid in God, who hath created all things by Iesus Christ,

(GLB) und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum,

(GNB) and of making all people see how God's secret plan is to be put into effect. God, who is the Creator of all things, kept his secret hidden through all the past ages,

(HCSB-r) and to shed light for all about the administration of the mystery hidden for ages in God who created all things.

(HNV) and to make all men see what is the administration of the mystery which for ages has been hidden in God, who created all things through Yeshua the Messiah;

(csb) and to shed light for all about the administration of the mystery hidden for ages in God who created all things.

(IAV) And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in Elohim, who created all things by Yehowshua HaMoshiach:

(ISV) and help everyone see how this secret, which was hidden for ages in God who created all things, has been at work.

(JST) And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ;

(JOSMTH) And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ;

(KJ2000) And to make all men see what is the plan of the mystery, which from the beginning of the ages has been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

(KJVCNT) And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world has been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

(KJCNT) And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world has been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

(KJV) And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

(KJV-Clar) And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world has been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

(KJV-1611) And to make all men see, what is the fellowship of the mysterie, which from the beginning of the world, hath bene hid in God, who created all things by Iesus Christ:

(KJV21) and to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ,

(KJVA) And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

(LBP) And that I may enlighten all men that they may see what is the dispensation of the mystery, which for ages had been hidden from the world by God who created all things:

(LEB) and to enlighten everyone *as to* what *is* the administration of the mystery hidden from the ages by God, who created all *things*,

(LitNT) AND TO ENLIGHTEN ALL [AS TO] WHAT [IS] THE FELLOWSHIP OF THE MYSTERY WHICH HAS BEEN HIDDEN FROM THE AGES IN GOD, WHO ALL THINGS CREATED BY JESUS CHRIST,

(LITV) and to bring to light all, what *is* the fellowship of the mystery having been hidden from eternity in God, the *One* creating all things through Jesus Christ,

(LONT) and to make all see what is the administration of the secret, which has been hid from the ages by God, who created all things.

(MKJV) and to bring to light what *is* the fellowship of the mystery which from eternity has been hidden in God, who created all things by Jesus Christ;

(Moffatt NT) and enlighten all men upon the new order of that divine secret which God the Creator of all concealed from eternity —

(NCV) And God gave me the work of telling all people about the plan for his secret, which has been hidden in him since the beginning of time. He is the One who created everything.

(NAB-A) and to bring to light (for all) what is the plan of the mystery hidden from ages past in God who created all things,

(NLV) I was to make all men understand the meaning of this secret. God kept this secret to Himself from the beginning of the world. And He is the One Who made all things.

(Noyes NT) to make all men see what is the dispensation of the mystery, which hath b

een hidden for ages in God, who created all things;

(Murdock R) and should show to all men what is the dispensation of the mystery, which for ages was hid up in Alaha the Creator of all [things]:

(RNKJV) And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in YHVH, who created all things by Yeshua the Messiah:

(RV) and to make all men see what is the dispensation of the mystery which from all ages hath been hid in God who created all things;

(RYLT-NT) and to cause all to see what *is* the fellowship{*MT reads "administration"*} of the secret that has been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,

(TMB) and to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ,

(TRC) and to give light to ^(make) all men, ^(see) that they might know what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God which made all things thorow Jesus Christ,

(Tyndale) and to make all men se what the felyshippe of the mistery is which from the begynnyng of the worlde hath bene hid in God which made all thynges thorow Iesus Christ

(Webster) And to make all *men* see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

(Wesley's) And to let all men see, what is the fellowship of the mystery, which was hidden from the beginning of the world by God, who created all things by Jesus Christ:

(WESNT) And to let all men see, what is the fellowship of the mystery,
which was hidden from the beginning of the world by God, who created all
things by Jesus Christ:

(WNT) and to show all men in a clear light what my stewardship is. It is the
stewardship of the truth which from all the Ages lay concealed in the mind
of God, the Creator of all things--

(WORNT) and make all *men* to see the communication of the mystery,
which from the ages *past* hath been hid in God, who created all *things* by
Jesus Christ;

(WTNT) and to give light to all men, that they might know what is the
fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been
hid in God which made all things thorow Iesus Christ,

(YLT) and to cause all to see what *is* the fellowship of the secret that hath
been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,

التي حذفته

(CEV) God, who created everything, wanted me to help everyone understand the mysterious plan that had always been hidden in his mind.

(GW) He allowed me to explain the way this mystery works. God, who created all things, kept it hidden in the past.

(NET.) and to enlighten everyone about God's secret plan — a secret that has been hidden for ages in God who has created all things.

ونري تقريبا ان كل التراجم الانجليزية كتبتة بجميع انواعها

النسخ اليوناني

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3:9 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)

.....
καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ
ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα
κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

kai phOtisai pantas tis E koinOnia tou mustEriou tou
apokekrummenou apo tOn aiOnOn en tO theO tO ta panta ktisanti
dia iEsou christou

(ABP+) and^{G2532} to enlighten^{G5461} all^{G3956} *as to* what *is* ^{G5100} the^{G3588}
fellowship^{G2842} of the^{G3588} mystery^{G3466} of the^{G3588} thing being
concealed^{G613} from^{G575} the^{G3588} eons^{G165} by^{G1722} ^{G3588} God, ^{G2316} *to* the
one^{G3588} [²all *things* ^{G3588} ^{G3956} ¹having created]^{G2936} through^{G1223}
Jesus^{G*} Christ, ^{G5547}

(ABP-G+) και^{G2532} φωτισαι^{G5461} παντας^{G3956} τις^{G5100} η^{G3588} κοινωνια^{G2842} τ
ου^{G3588} μυστηριου^{G3466} του^{G3588} αποκεκρυμμενου^{G613} απο^{G575} των^{G3588} αιων
ων^{G165} εν^{G1722} τω^{G3588} θεω^{G2316} τω^{G3588} τα παντα^{G3588} ^{G3956} κτισαντι^{G2936} δια
^{G1223} Ιησου^{G*} χριστου^{G5547}

(GNT) καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμ
ένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

(IGNT+) και^{G2532} AND φωτισαι^{G5461} [^{G5658}] TO ENLIGHTEN παντας^{G3956} ALL " AS
TO " τις^{G5101} WHAT "IS" η^{G3588} THE κοινωνια^{G2842} FELLOWSHIP του^{G3588} OF THE μ
υστηριου^{G3466} MYSTERY του^{G3588} WHICH αποκεκρυμμενου^{G613} [^{G5772}] HAS BEEN
HIDDEN απο^{G575} FROM των^{G3588} THE αιωνων^{G165} AGES εν^{G1722} τω^{G3588} IN θεω

G2316 GOD, τωG3588 WHO ταG3588 πανταG3956 ALL THINGS κτισαντιG2936 [G5660]

CREATED διαG1223 BY ιησουG2424 JESUS χριστουG5547 CHRIST,

(SNT) και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμε

νου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3:9 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ
ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα
κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3:9 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

και φωτισαι παντας τις η οικονομια του μυστηριου του
αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα
κτισαντι δια ιησου χριστου

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3:9 Greek NT: Textus Receptus (1550)

και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του
αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα

κτισαντι δια ιησου χριστου

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3:9 Greek NT: Textus Receptus (1894)

και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του
αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα
κτισαντι δια ιησου χριστου

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3:9 Greek NT: Westcott/Hort

και φωτισαι τις η οικονομια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου
απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι

kai phōtisai tis ē oikonomia tou mustēriou tou apokekrummenou apo
tōn aiōnōn en tō theō tō ta panta ktisanti

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3:9 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

και φωτισαι τις η οικονομια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου
απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

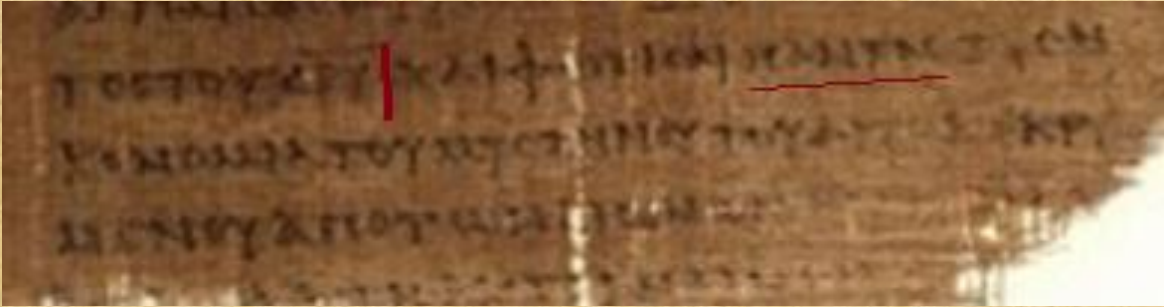
الاسكندرية من القرن الخامس

اما التي كتبت فكثيرة جدا

اولا البردية 46

P46

وصورة العدد



9 και φωτισαι παντας τις η [οι]κονομια του μυστηριου του
αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εγ τω θω̄ τ[ω] [τα] τ[αντ]α κτισαντι

والسينائية

من القرن الرابع وصورتها (موجود في التصحيح)

[illegible]

وصورة العدد



وايضا الفاتيكانية

من القرن الرابع

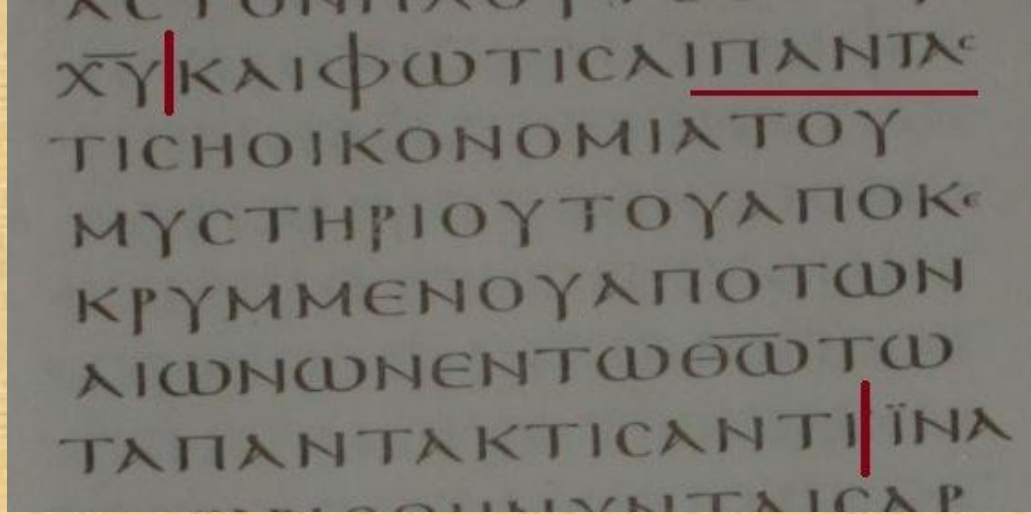
وصورتها

ΛΙΟΥΛΥΤΟΥΧΥΓΕΝΩ
ΠΑΣΑΟΙΚΟΔΟΜΗΣΥΝΑΡ
ΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΗΛΥΣΕΙ
ΕΙΣΝΑΟΝΑΓΙΟΝΕΝΚΩ
ΕΝΩΚΑΙΥΜΕΙΣΣΥΝΟΙΚ
ΔΟΜΕΙΘΕΕΙΣΚΑΤΟΙΚΗ
ΤΗΡΙΟΝΤΟΥΧΥΕΝΠΝΥ
ΜΑΤΙ ΤΟΥΤΟΥΧΑΡΙΝ
ΕΓΩΠΑΛΑΟΣΟΛΕΣΜΙ
ΤΟΥΧΥΓΥΠΠΕΡΥΜΩΝ
ΤΩΝΕΘΝΩΝΕΙΓΕΝΚΟΥ
ΣΑΤΕΤΗΝΟΙΚΟΝΟΜΙΑ
ΤΗΣΧΑΡΙΤΟΣΤΟΥΘΥ
ΔΟΘΕΙΣΜΟΙΕΙΣΥΜΑ
ΚΑΤΑΛΠΟΚΑΛΥΨΕ
ΓΝΩΡΙΣΟΝΜΟΙΤΟΥ
ΣΤΗΡΙΟΝΚΑΘΩΠΡΟΕ
ΓΡΑΨΕΝΟΛΙΓΩΠΡΟΣ
ΔΥΝΑΣΘΕΑΝΑΓΕΙΝΩ
ΣΚΟΝΤΕΣΝΟΗΣΑΙΤΗΝ
ΣΥΝΕΣΙΝΜΟΥΕΝΤΩ
ΣΤΗΡΙΩΤΟΥΧΥΟΕΤΕ
ΡΑΙΣΓΕΝΕΛΙΣΟΥΚΕΓΝ
ΡΙΟΝΤΟΙΣΥΙΟΙΣΤΩΝ
ΑΝΘΡΩΠΩΝΩΣΗΝΑ
ΠΕΚΑΛΥΨΕΝΤΟΙΣΑΓΙ
ΟΙΣΑΥΤΟΥΚΑΙΠΡΟΦΗ
ΤΑΙΣΕΠΝΕΥΜΑΤΙΕΙ
ΝΑΙΤΑΘΗΝΙΣΥΗΚΑΝ
ΡΟΝΟΜΑΚΑΙΣΥΗΘΩΜΑ
ΚΑΙΣΥΗΜΕΤΟΧΑΤΗΣ
ΕΠΑΓΕΛΙΑΣΕΝΩΙΟΥ
ΔΙΑΤΟΥΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
ΟΥΕΓΕΝΝΟΗΝΑΙΑΚΟ
ΝΟΣΚΑΤΑΤΗΝΑΦΡΕΣ
ΤΗΣΧΑΡΙΤΟΣΤΟΥΘΥ
ΤΗΣΔΟΘΕΙΣΗΣΜΟΙΚΑ
ΤΑΤΗΝΕΝΕΡΓΕΙΑΝΤΗ
ΔΥΝΑΜΕΩΣΑΥΤΟΥΕ
ΜΟΙΤΩΕΛΛΑΧΙΣΤΟΥΕ
ΓΩΠΑΝΤΩΝΑΓΙΩΝΕ
ΔΟΘΗΝΧΑΡΙΣΑΥΤΗ

ΤΟΙΣΕΘΝΕΣΙΝΕΥΑΓΓΕ
ΛΙΑΣΘΑΙΤΟΑΝΕΞΙΧΗ
ΑΣΤΟΝΠΛΟΥΤΟΣΤΟΥ
ΧΥΚΑΙΦΩΤΙΣΑΙΠΑΝΤ
ΤΙΣΗΟΙΚΟΝΟΜΙΑΤΟΥ
ΜΥΣΤΗΡΙΟΥΤΟΥΑΠΟΚ
ΚΡΥΜΜΕΝΟΥΑΠΟΤΩΝ
ΑΙΩΝΩΝΕΝΤΩΘΩΤΩ
ΤΑΠΑΝΤΑΚΤΙΣΑΝΤΙ
ΓΝΩΡΙΣΟΝΗΥΝΤΑΙΣΑΡ
ΧΑΙΣΚΑΙΤΑΙΣΕΞΟΥΣΙΑ
ΕΝΤΟΙΣΕΠΟΥΡΑΝΟΙΣ
ΔΙΑΤΗΣΕΚΚΛΗΣΙΑΣΗ
ΠΟΛΥΠΟΙΚΙΛΟΣΟΦΙ
ΑΤΟΥΘΥΚΑΤΑΠΡΟΕ
ΣΙΝΤΩΝΑΙΩΝΩΝΗΝ
ΕΠΟΙΗΣΕΝΕΝΤΩΧΩ
ΡΥΤΩΚΩΝΗΜΩΝΕΝΩΕ
ΧΟΜΕΝΤΗΝΠΛΗΡΗΣΙΑΝ
ΚΑΙΠΡΟΣΑΓΩΓΗΝΕΝ
ΠΕΠΟΙΘΗΝΣΕΙΔΙΑΤΗΣ
ΠΙΣΤΕΩΣΑΥΤΟΥΔΙΟ
ΛΙΤΟΥΝΑΙΗΝΕΝΚΑΚ
ΕΝΤΑΙΣΟΛΙΨΕΣΙΝΗΥ
ΥΠΕΡΥΜΩΝΗΤΙΣΕΣΤ
ΔΟΣΑΥΜΩΝ ΤΟΥΤΟΥ
ΧΑΡΙΝΚΑΙΠΤΩΤΑΓΟ
ΝΑΤΑΜΟΥΠΡΟΣΤΟΝ
ΠΑΤΕΡΑΞΟΥΠΑΣΑΠΑ
ΤΡΙΑΕΝΟΥΡΑΝΟΙΣΚΑΙ
ΕΠΙΓΗΣΟΝΟΜΑΖΕΤΑΙ
ΗΝΑΛΩΥΜΗΝΚΑΤΑΤΟ
ΠΛΟΥΤΟΣΤΗΣΔΟΣΗΣ
ΑΥΤΟΥΔΥΝΑΜΕΙΚΡΑΤ
ΩΝΗΝΑΙΔΙΑΤΟΥΠΝΕΥ
ΜΑΤΟΣΑΥΤΟΥΕΙΣΤ
ΕΣΩΑΝΘΡΩΠΟΝΚΑΤ
ΗΝΣΑΙΤΟΝΧΗΔΙΑΤΗΣ
ΠΙΣΤΕΩΣΕΝΤΑΙΣΚΑΡ
ΔΙΑΙΣΥΜΩΝΕΝΑΓΑΠΗ
ΕΡΡΙΖΩΜΕΝΟΙΚΑΙΤΕ
ΘΕΜΕΛΙΩΜΕΝΟΙΝΑΞΙ

ΣΧΥΣΗΤΕΚΑΤ ΑΛΛΕ
ΣΘΑΙΣΥΝΠΑΣΙΝΤΟΙΣΑ
ΓΙΟΙΣΤΙΤΟΠΛΑΤΟΣΚΑΙ
ΜΗΚΟΣΚΑΙΨΟΚΑΙ
ΒΑΘΟΣΓΝΩΝΑΙΤΕΤΗΝ
ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥΣΑΝΤΗΣ
ΓΝΩΣΕΩΣΑΓΑΠΗΝΤΟΥ
ΧΥΝΑΠΑΝΡΩΝΗΠΑΝ
ΠΑΝΡΩΜΑΤΟΥΘΥ ΤΩ
ΔΕΔΥΝΑΜΕΝΩΥΠΕΡΙΚ
ΤΑΠΟΙΗΣΑΙΨΠΕΡΕΚΡΕ
ΡΙΣΣΟΥΩΝΑΙΤΟΥΜΕΘΑ
ΗΝΟΟΥΜΕΝΚΑΤΑΤΗΝ
ΔΥΝΑΜΗΝΤΗΝΕΝΕΡΓ
ΜΕΝΗΝΕΝΗΜΗΝΑΥΤΩ
ΗΔΟΣΑΕΝΤΗΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΚΑΙΕΝΧΩΪΕΙΣΠΑΣΑ
ΤΑΣΓΕΝΕΑΣΤΟΥΑΙΩΝ
ΤΩΝΑΙΩΝΩΝΑΜΗΝ
ΠΑΡΑΚΑΛΩΟΥΝΥΜΑΣ
ΕΓΩΔΕΣΜΙΟΣΕΝΚΩΔ
ΣΩΣΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΙΤΗ
ΚΑΙΣΕΩΣΗΣΕΚΑΝΘΗ
ΜΕΤΑΠΑΣΗΣΤΑΠΕΙΝΟ
ΦΡΟΣΥΝΗΣΚΑΙΠΡΑΥΤΗ
ΤΟΣΜΕΤΑΜΑΚΡΟΘΥΜΙ
ΑΣΑΝΕΧΟΜΕΝΟΙΔΥΝΑ
ΜΩΝΕΝΑΓΑΠΗΣΠΟΥΛΑ
ΖΟΝΤΕΣΤΗΡΕΙΝΤΗΝΕ
ΝΟΤΗΤΑΤΟΥΠΝΕΥΜΑ
ΤΟΣΕΝΤΩΣΥΝΔΕΣΜΩ
ΤΗΣΕΙΡΗΝΗΣ ΕΝΣΩΜΑ
ΚΑΙΕΝΠΝΕΥΜΑΚΑΘΩ
ΕΚΑΝΘΗΤΕΕΝΜΙΑΕΑΠΙ
ΔΙΤΗΣΚΑΙΝΣΕΩΣΥΜΩ
ΕΙΣΚΕ ΜΙΑΠΙΣΤΙΣΕΝ
ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΕΙΣΘΕΚΑΙ
ΤΗΡΠΑΝΤΩΝΟΕΠΙΠΑΝ
ΤΩΝΚΑΙΔΙΑΠΑΝΤΩΝ
ΕΝΠΑΣΙΝΕΝΙΑΕΕΚΑΣ
ΥΜΩΝΕΔΟΘΗΧΑΡΙΣΚΑ
ΤΑΤΟΜΕΤΡΟΝΤΗΣΔΩ

وصورة العدد



والا فرايمية من القرن الخامس

ومخطوطة كلارومنتس ناهية الخامس او القرن السادس

وكثير من مخطوطات الخط الكبير (تقريبا كل مخطوطات الخط الكبير التي تحتوي علي العدد فيما
عدا اثنين) وعلي سبيل المثال

F G K L P Ψ 075

ومخطوطات الخط الصغير

33 81 88 104 181 256 263 326 330 365 424* 436 451 459 614 629 630 1175

1241 1319 1573 1852 1877 1912 1962 1984 1985 2127 2200 2464 2492

2495

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة مثل

اولا اللاتينية القديمة

it^{ar} it^b it^c it^d it^{dem} it^e it^f it^g it^o it^x it^z

والفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع

vg

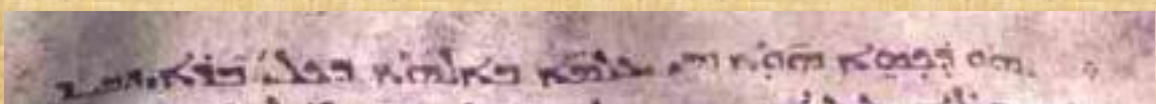
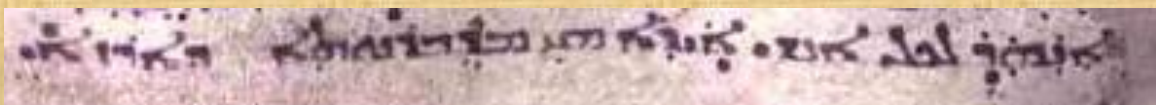
(clVulgate) et illuminare omnes, quæ sit dispensatio sacramenti
absconditi a sæculis in Deo, qui omnia creavit:

(Vulgate) et inluminare omnes quae sit dispensatio sacramenti absconditi a
saeculis in Deo qui omnia creavit

والترجمات السريانية

اولا الاشورية (خابورس)

ويقع العدد بين صفحتين



3:9- and to bring to light unto all men what is the dispensation of the
mystery which was hidden from the ages in Aloha, who created all:

والبشيتا من القرن الرابع

syr^p

(Peshitta) ܐܝܕܐ ܗܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܪܙܐ ܗܘ ܕܟܣܐ ܗܡܢ ܐܠܡܐ ܒܠܗܐ ܕܟܠ ܒܪܐ ;

ܕܟܠܐ ܕܗܝ ܕܗܝ ܕܗܝ

(Peshita X) WANHR LKLN\$ AYDA HY MDBRNOWTA DARZA HW
DKSA HWA MN ELMA BALHA DKL BRA ;

(Lamsa) And that I might enlighten all men that they may see what is
the dispensation of the mystery which for ages had been hidden from
the world by God who created all things;

وغيرها من التراجم السرياني

syr^h

والتراجم القبطي

الصعيدى

cop^{sa}

(NS) ΑΥΨ ΕΤΑΜΕ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΞΕ ΟΥ ΤΕ ΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΜΠΙΜΥΣΤ
ΗΡΙΟΝ ΕΘΗΠ ΞΙΝ ΕΝΕΞ ΪΜ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΤΑΨΕΝΤ ΝΚΑ ΝΙΜ.

والبحييري

cop^{bo}

ΑΥΘΙ ΕΤΑΜΕ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΧΕ ΟΥ ΤΕ ΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟ

Ν ΕΘΗΠ ΧΙΝ ΕΝΕΞ ΖΜ ΠΙΝΟΥΤΕ ΠΕΝΤΑΨΕΝΤ ΝΚΑ ΝΙΜ.

والترجمه الغوصية

goth

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

وكثير من اقوال الاباء

اولا ماركيون الهرطوقي سنة 140 م

Marcion^{according to Adamantius} Marcion^{according to Tertullian}

واققتباسات اباء كثيرة

Ambrosiaster^{1/2}

Victorinus-Rome

Didymus^{dub}

Chrysostom

Severian

Pelagius

Theodore^{lat}

Cyril^{1/2}

Euthalius

Varimadum

فالحقيقة الادلة الخارجية تؤيد اصالة النص التقليدي وبقوة

الادلة الداخلية

سبب الحذف هو ان ناسخ اعتقد انها اضافة من ناسخ قبله لانه وجد انها تعارض كلامه في عدد 8
عن الامم. فقرر ان يصحح ما اعتقده خطأ فحذفها

وبناء علي قاعدة

The hardest reading is best

القراءه الاصعب هي الافضل

ولان الناسخ ظن انه يصحح خطأ لانه رائ القراءه صعبه فتكون القراءة التقليدية هي الاصلية

ولكن لا يوجد سبب للاضافة

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما